

SETTENTRIONE

NUOVA SERIE

Rivista di studi italo-finlandesi



n. 11 ♦ anno 1999

489852

Pauliina de Anna

POESIA MALTESE

Pubblichiamo nella traduzione di Paula Lohi tre poesie di Oliver Friggieri.

Oliver Friggieri è nato nel 1947 a Malta, nella cui università è attualmente professore ordinario. Ha pubblicato numerosi libri di poesia, narrativa e critica letteraria. Molte sue opere sono pubblicate in varie lingue. Ha scritto testi fondamentali sulla storia della letteratura maltese e collabora a varie riviste accademiche internazionali.

Tra le sue opere pubblicate in Italia ricordiamo *Storia della letteratura maltese* (1986), *Storie per una sera* (1994), *La menzogna* (1997). Le sue poesie, raccolte nella versione originale maltese *Poeziji* (1998), sono pubblicate in varie edizioni straniere, tra cui *Insomnia cuvinte-lor* (Craiova, 1990), *A Distraught*

Pilgrim (Missouri, 1991), *Le rituel du crepuscule* (Parigi, 1991).

Paula Lohi ha tradotto le poesie, tratte dalla raccolta *Poeziji*, come parte del suo programma curricolare negli studi di lingua e cultura italiana presso l'università di Turku. L'iniziativa della traduzione si inserisce nel quadro di un programma di sviluppo delle conoscenze relative alla lingua, cultura e letteratura maltese presso la nostra università. Nell'autunno 2000 il professor Friggieri terrà un corso sulla letteratura maltese e il suo rapporto con quella italiana e parteciperà a un workshop di traduzione di alcune sue novelle. Nell'ottobre 1999 ho avuto il piacere di stringere a Malta contatti diretti con persone e istituzioni interessate alla promozione in Finlandia della cultura maltese di influenza italiana.

FORSE (Forsi)

Forse sono un romantico nato per vivere
aspirando a un secolo che non mi
appartiene.
Forse non sono che un altro uomo
sotto la cui pelle scorrono sangue e acqua
Forse sono uno studente sempre bocciato,
l'ultimo passeggero d'un aereo completo,
la cifra di troppo nel risultato d'una
addizione,
forse sono un errore, un mostro da fiera,
una lampada tremolante al centro d'una
chiesa vuota
dove Dio non sente e dove nessuno prega.

EHKÄ

Ehkä olen romantikko, syntynyt
kalpaamaan aikaa joka ei ole omani.
Ehkä olen vain joku toinen mies
jonka ihon alla virtaa verta ja vettä.
Ehkä olen tenteissä hylätty opiskelija,
täyden lentokoneen viimeinen matkustaja,
ylijäämäluke yhteenlaskussa,
ehkä olen erehdys, petollainen hirviö,
häilyvä lyhty keskellä autiota kirkkoa
jossa Jumala ei kuule eikä kukaan rukoila.

Può darsi che questo non sia il mio mondo
perché qui non conosco nessuno e nessuno
mi conosce,
ho sbagliato strada, devo ricominciare

RUBO (UN MINUTO) (Nisraq Imqar Minuti)

Rubo almeno un minuto d'una giornata,
almeno una settimana di un anno – e li
chiudo
molto in fretta al riparo nei salvadanai.
A poco a poco il danaro che ammasso au-
menta,
con avidità lo conto per valutare
i buoni momenti bene spesi della mia vita
e quelli cadutimi a terra che si sono dissipa-
ti.
Immergo la mia mano nel salvadanaio e ne
estraggo
mazzi di ricordi, nient'altro, come quando
avevo calato un secchio nel pozzo sperando
di tirarlo su
traboccante d'acqua. I salvadanai sono co-
me questo sacco:
ognuno si riempie a pena al fondo, e il re-
sto
non è che desideri stivati gli uni sugli altri,
fino al bordo.

LA PORTA CHIUSA (Il-Bieb Maghluq)

Se la sera aprirai il tuo grandissimo cuore
entrerò spesso in te per trascorrervi la
notte.
Se tutta la notte fisserei le stelle
ti parleranno una lingua segreta.
Se passerai le ore sveglia, sentirai
nel silenzio battere il cuore dell'universo.
Non esserne sorpresa: ascolta attenta-
mente
e capirai che i nostri cuori battono
all'unisono.
Troverai chiusa la porta del mistero
e ad essa più nessuno passerà.
Tu ricorda la strada per tornarvi

Voit olla, ettei tämä ole minun maailmani
koska en tunne täältä ketään eikä kukaan
tunne minua,
olen erehtynyt tiestä, joudun palaamaan
alkuun.

VARASTAN MINUUTIN

Varastan ainakin yhden minuutin päivästä
ainakin viikon vuodesta – ja suljen ne
kilreesti talteen säästölippaisiin.
Vähä vähältä lippaisiin kertyy rahaa,
ahneesti lasken ne ja arvioin
elämäni kauniit ja hyvin käytetyt hetket
ja hetket jotka ovat valuneet maahan ja
menneet hukkaan.
Työnnän käteni säästölippaaseen ja vedän
sieltä ulos
muistokimppuja, en muuta, aivan kuin sil-
loin
kun laskin kaivoon ämpäriä ja toivoin, että
se ylös tullessaan
olisi läikkyvän täynnä vettä. Säästölipput
ovat kuin ämpäri:
ne täyttyvät tuskin pohjiaan myöten, ja
loppu
on vain toiveita, reunoihin saakka päällekkäin
lastattuja.

SULJETTU OVI

Jos illalla avaat valtavan sydämesi,
astun sinne sisään ja vietän sinussa yön.
Jos koko yön tuijotat tähtiä
ne puhuvat sinulle salaista kieltään.
Jos makaat pilkään valvoen, tunnet
kuinka hiljaisuudessa lyö maailman sydän.
Älä hämmästy sitä: kuuntele tarkasti
ja tajuat, että meidän sydämemme lyövät
samaa lauluun.
Näet, että salaisuuden ovi on suljettu
eikä siitä kukaan enää kulje.
Paina tie mieleesi, voit palata sinne.